

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:2

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Potem Dawid wysłał wojsko: jedną trzecią* pod dowództwo** Joaba, jedną trzecią pod dowództwo Abiszaja, syna Serui, brata Joaba, i jedną trzecią pod dowództwo Itaja Gitejczyka. Powiedział też król do wojska: Ja też na pewno wyjdę z wami. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Potem Dawid wyprawił wojsko: jedną trzecią pod dowództwem Joaba, jedną trzecią pod dowództwem Abiszaja, syna Serui, brata Joaba, a jedną trzecią pod dowództwem Itaja Gitejczyka. Ponadto król zapewnił żołnierzy: Również ja wyruszę z wami.                |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Dawid posłał trzecią część ludu pod ręką Joaba, trzecią część pod ręką Abiszaja, syna Serui, brata Joaba, i trzecią część pod ręką Ittaja Gittyty. I król powiedział do ludu: Ja również wyruszę z wami.                                               |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I poruczył Dawid ludu trzecią część pod rękę Joabowę, a trzecią część pod rękę Abisaja, syna Sarwii, brata Joabowego, a trzecią część pod rękę Itaja Gitejczyka; i rzekł król do ludu: Wynijdę i ja także z wami.                                            |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I dał trzecią część ludu pod rękę Joab, a trzecią część pod rękę Abisaj, syna Sarwijej, brata Joabowego, a trzecią część pod rękę Etaj, który był z Get. I rzekł król do ludu: Wynidę i ja z wami.                                                           |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Potem Dawid podzielił wojsko na trzy części: jedną część oddał pod władzę Joaba, drugą część pod władzę Abiszaja, syna Serui, trzecią pod władzę Ittaja z Gat. I przemówił król do ludu: Powziąłem zamiar pójścia wraz z wami.                               |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Dawid podzielił zbrojny lud na trzy oddziały, oddając jeden pod dowództwo Joaba, drugi pod dowództwo Abiszaja, syna Serui, brata Joabowego, a trzeci pod dowództwo Ittaja Gittejczyka. Rzekł też król do zbrojnego ludu: Ja również wyruszę z wami.          |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Następnie Dawid wyprawił lud: jedną trzecią pod komendą Joaba, jedną trzecią pod komendą Abiszaja, syna Serui, brata Joaba i jedną trzecią pod komendą Ittaja Gittyty. Król oznajmił ludowi: Ja również wyruszę z wami.                                      |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Następnie powierzył jedną trzecią wojska Joabowi, jedną trzecią Abiszajowi, synowi Serui, bratu Joaba, i jedną trzecią Itajowi z Gat. Wtedy Dawid oznajmił żołnierzom, że on również osobiście wyruszy z nimi do bitwy.                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Potem Dawid podzielił ich na trzy części: [pierwszą] z trzech [części przydzielił] Joabowi, drugą Abiszajowi, synowi Cerui, bratu Joaba, trzecią Ittajowi Getejczykowi. I rzekł król do ludu: - I ja także wyruszę z wami!                                   |
| TUB      | Przekład           | Біблія. Новий                  | і післяв Давид третю часть народу під рукою Йоава і                                                                                                                                                                                                          |

<sup>1)</sup> <x>70 7:16</x>; <x>70 9:43</x>; <x>90 11:11</x>; <x>90 13:17</x>

<sup>2)</sup> pod dowództwo, אֶחָד מִן־הַיָּדַיִם , idiom: w rękę.

|         |                     |                                      |                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | переклад УБТ<br>Рафаїла<br>Турконяка | трету часть під рукою Авесси сина Саруї брата Йоава і трету часть під рукою Еттїя Геттея. І сказав Давид до народу: Виходячи, вийду і я з вами.                                                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                  | Dawid także powierzył lud: Trzecią część pod dowództwo Joaba, trzecią część pod dowództwo Abiszaja, syna Ceruji, brata Joaba, i trzecią część pod dowództwo Itaja, Gitejczyka. Przy czym Dawid oświadczył ludowi: Postanowiłem również z wami wyruszyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata               | Ponadto Dawid posłał trzecią część ludu pod ręką Joaba i trzecią część pod ręką Abiszaja, syna Cerui, brata Joaba, i trzecią część pod ręką Ittaja Gittyty. Potem król rzekł do ludu: "Ja też muszę wyruszyć z wami".                                   |